

# 日本法令外国語訳整備 プロジェクトについて

---

平成31年1月  
法務省



# 日本法令外国語訳の推進について

## 意義

国際取引の円滑化(国際競争力の強化)

対日投資の促進

我が国に対する国際理解の促進

法整備支援の促進

在日外国人の日常生活上の便宜

# 日本法令外国語訳の推進について

## 経緯

- H16.6 内閣の**司法制度改革推進本部**・国際化検討会において  
法令外国語訳整備に関する検討を開始  
政府として明確に法令外国語訳の推進に取り組むことを決定
- H17.1 「法令外国語訳推進のための基盤整備に関する**関係  
省庁連絡会議**」を設置  
当初は内閣官房に設置。議長は内閣官房副長官補
- H21.4 「**日本法令外国語訳データベースシステム**」の運用開始  
法務省が運営する専用ホームページの運用開始  
当初は既存の約200法令の翻訳公開からスタート
- H31.4 日本法令外国語訳プロジェクトが**本格化10年**を迎える

# 日本法令外国語訳の推進について

## 現 状

### 専用ホームページを運用 「日本法令外国語訳データベースシステム(JLT)」

- **715以上**の法令の英語訳を公開
- 一日当たり平均**12万5千件**のページアクセス
- **世界85以上**の国や地域からアクセスあり



### 翻訳のルールとなる省庁統一的指針を公開

- 「**法令用語日英標準対訳辞書**」(**3800用語**登載)
- 「**法令翻訳の手引き**」(法令翻訳の際に注意すべき点を取りまとめた手引き書)

法令用語日英標準対訳辞書  
(平成30年3月改訂版)  
  
Standard Legal Terms Dictionary  
(March 2018 Edition)

# 日本法令外国語訳の推進について

## 体制

### 法令外国語訳推進のための基盤整備に関する関係省庁連絡会議

【構成】19府省庁の官房長クラス

【内容】

政府全体の毎年の「翻訳整備計画」の策定  
「日英標準対訳辞書」のバージョンアップ

### 幹事会

【構成】19府省庁の課長クラス

【内容】

「翻訳整備計画」のフォローアップ  
その他推進に関する事項の検討 等

### 日本法令外国語訳推進会議

【座長】阿部博友 一橋大学大学院法学研究科教授

【構成】学者9名, 弁護士9名, 外国法事務弁護士2名

【内容】

個別の翻訳法令の品質検査・統一性確保  
「日英標準対訳辞書」, 「法令翻訳の手引き」の検討

# 日本法令外国語訳の推進について

## 業務のフロー

関係各府省庁

翻訳整備計画  
の策定

個別法の翻訳  
作業

法令  
翻訳  
の  
提出

法 務 省

第一次検査

翻訳ルール適合性確認

ネイティブチェック

第二次検査

推進会議の専門家による検討  
学者・弁護士等による品質チェック

日本法令外国語訳  
データベース  
システム

暫定公開

正式公開

# 日本法令外国語訳の推進について

## 政府の最重要施策としての位置付け

### 平成30年6月 閣議決定

#### 経済財政運営と改革の基本方針2018 (骨太の方針)

「投資関連協定の締結を促進し、(中略)日本法令の外国語訳の推進など、海外展開に関する法的支援を強化するとともに、国際紛争への実践的な対応力も強化する。」

#### 未来投資戦略2018

「各種のソフトインフラ支援を充実させるとともに、(中略)相手国の法制度・投資環境整備や日本企業の対応能力向上に努める。」

### 平成28年5月 対日直接投資推進会議決定

「グローバル・ハブを目指した対日直接投資促進のための政策パッケージ」

対日直接投資を呼び込むため、

高品質を維持するためのチェック体制を構築し

2020年度までに新たに500以上の法令の外国語訳の公開を目指す

# 統計資料

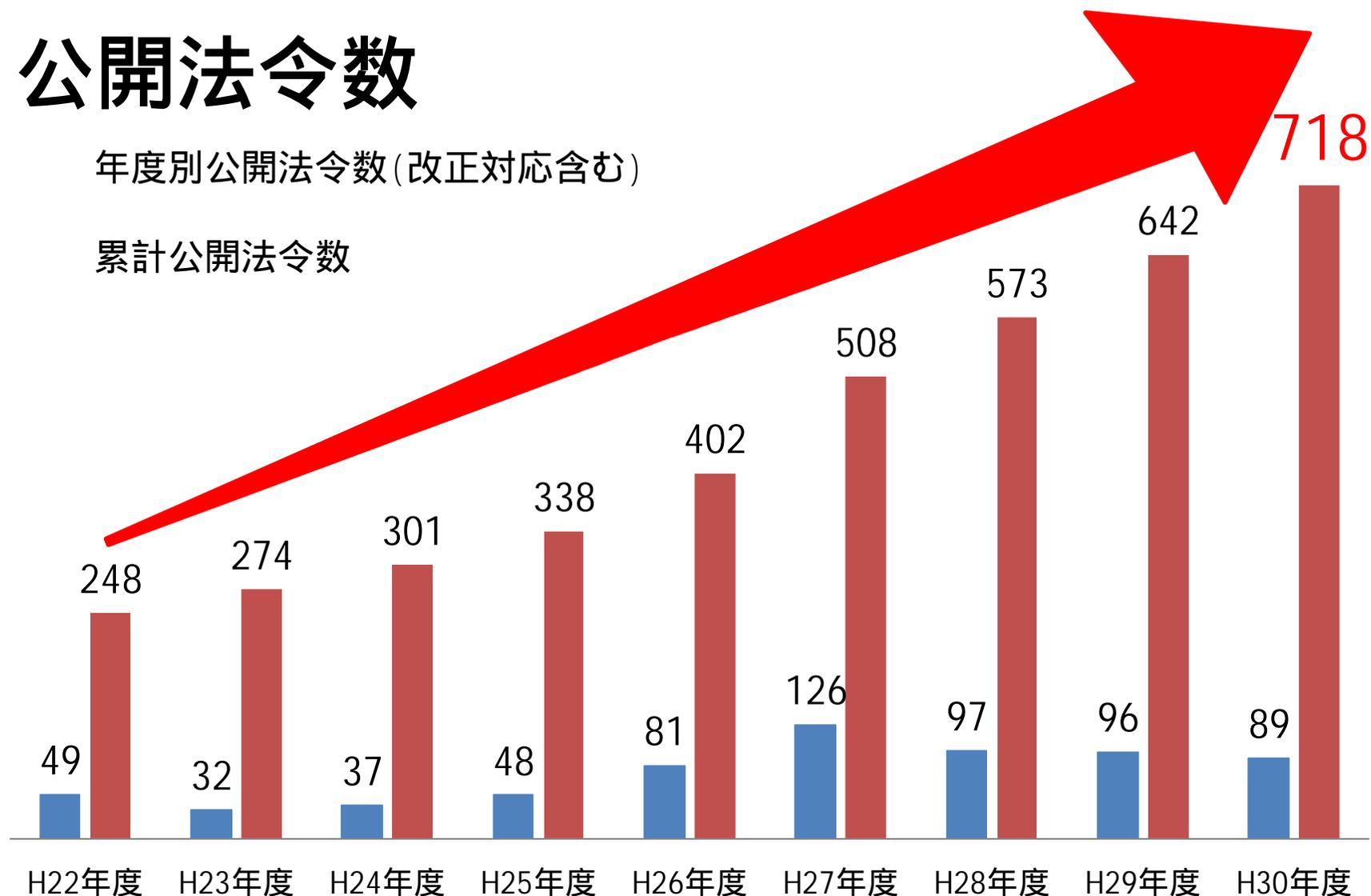
---

# 日本法令外国語訳の推進について

## 公開法令数

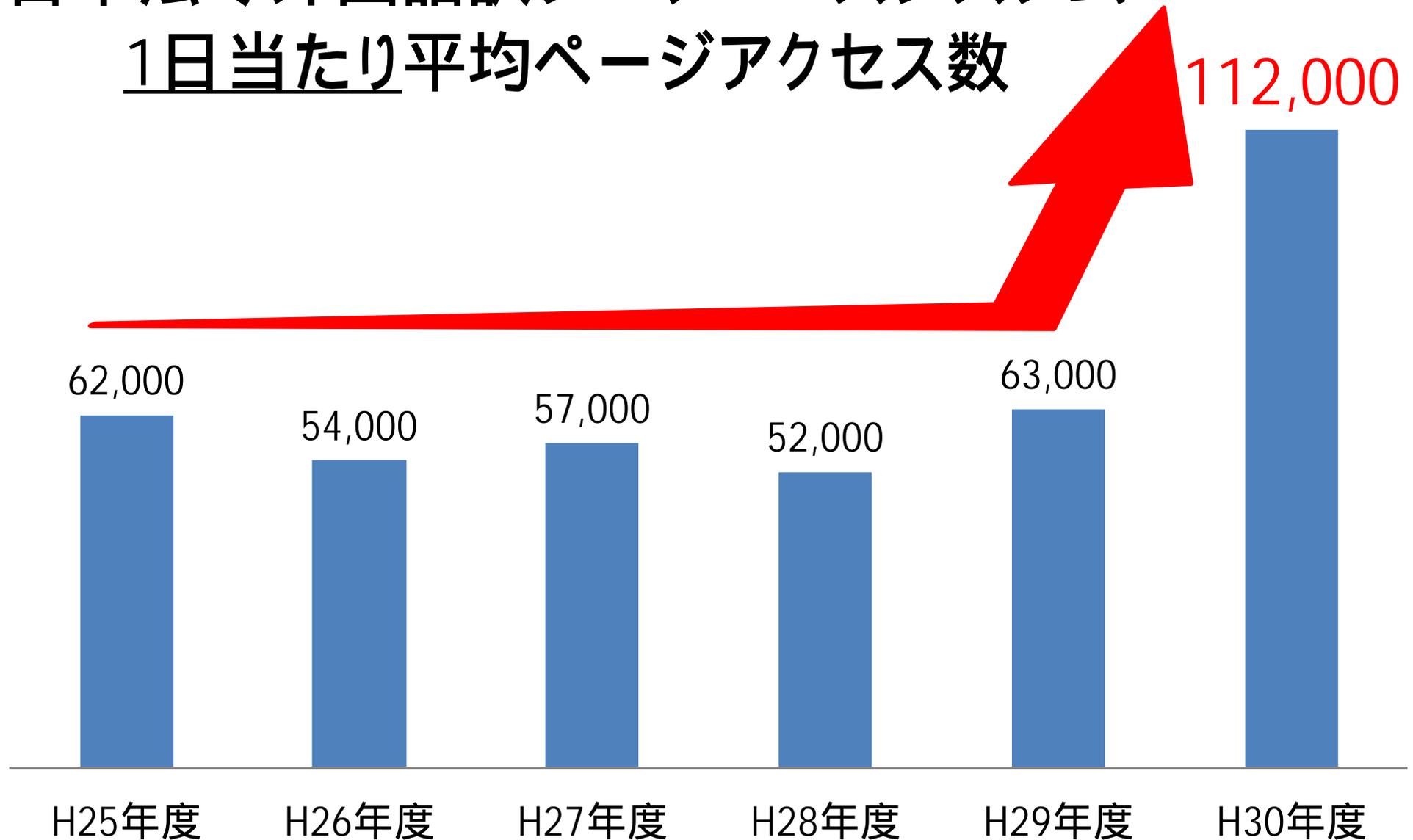
年度別公開法令数(改正対応含む)

累計公開法令数



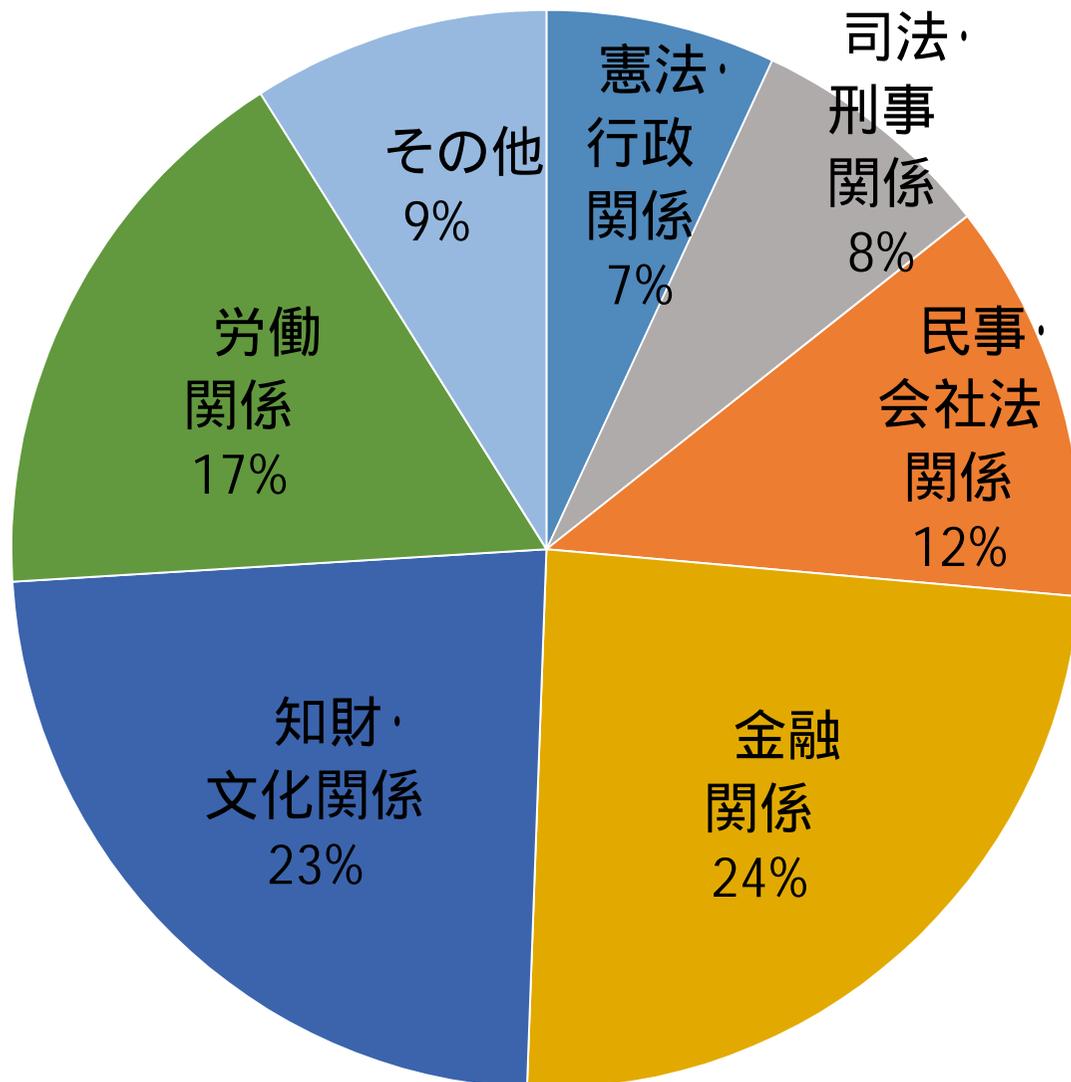
# 日本法令外国語訳の推進について

## 日本法令外国語訳データベースシステム 1日当たり平均ページアクセス数



# 日本法令外国語訳の推進について

## 分野別の公開翻訳法令の現状



憲法・行政関係 78件

司法・刑事関係 84件

民事・会社法関係 135件

金融関係 272件

知財・文化関係 264件

労働関係 191件

その他 101件

複数の分野に重複する法令がある。

# 日本法令外国語訳の推進について

## 法令外国語訳の現状 1

### アクセスの多い上位10法令

1	会社法(第一編第二編第三編第四編)
2	資産の流動化に関する法律施行規則
3	金融商品取引業等に関する内閣府令
4	特許法
5	金融商品取引法第二条に規定する定義に関する内閣府令
6	民法(第一編第二編第三編)
7	銀行法施行規則
8	会社法施行規則
9	医薬品、医療機器等の品質、有効性及び安全性の確保等に関する法律
10	企業内容等の開示に関する内閣府令

[注] 平成29年12月1日から平成30年11月30日までの合計

# 日本法令外国語訳の推進について

## 法令外国語訳の現状2

### アクセスの多い上位20カ国・地域

1	日本	84.0%
2	ドイツ	1.4%
3	ブラジル	1.4%
4	タイ	1.2%
5	オーストラリア	1.0%
6	ロシア連邦	0.9%
7	中国	0.8%
8	イタリア	0.7%
9	米国	0.7%
10	インド	0.6%

11	フランス	0.5%
12	ポーランド	0.4%
13	シンガポール	0.4%
14	カナダ	0.4%
15	メキシコ	0.4%
16	イギリス	0.4%
17	台湾	0.3%
18	インドネシア	0.3%
19	オランダ	0.3%
20	ニュージーランド	0.2%

**世界86以上の国や地域**からアクセスあり。  
国や地域の比率はドメインを基に算出したもの。